

На правах рукописи



Порческу Галина Васильевна

**СТРОЙ АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В ПЕРЦЕПТИВНОМ АСПЕКТЕ**
(на материале британского варианта английского языка)

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2013

Работа выполнена на кафедре лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО
«Вятский государственный гуманитарный университет (ВятГГУ)»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
ЧУГАЕВА Татьяна Николаевна,
Пермский научный центр УрО РАН,
заведующая кафедрой иностранных языков
и философии

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
ТРЕТЬЯКОВА Татьяна Петровна,
ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский
государственный университет»,
профессор кафедры английской филологии
и перевода

кандидат филологических наук, доцент
НЕКРАСОВА Ирина Михайловна,
ФГБОУ ВПО «Пермский государственный
гуманитарно-педагогический университет»
заведующая кафедрой иностранных языков

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Уральский федеральный
университет имени первого Президента
России Б.Н. Ельцина »

Защита состоится «19» декабря 2013 г. в 13.00 на заседании диссертационного
совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» по адресу: 603155,
г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31-а, III корпус, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте Высшей аттестационной комиссии (ВАК) при
Министерстве образования и науки Российской Федерации <http://vak.ed.gov.ru>,
на сайте НГЛУ им. Н. А. Добролюбова <http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « 16 » ноября 2013г.

Учёный секретарь диссертационного совета



В. В. Денисова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

На современном этапе развития лингвистики стала очевидной необходимость создания общей непротиворечивой теории восприятия речи человеком, однако попытки разработать единую глобальную стратегию распознавания речевого сигнала затруднены тем, что в процессе восприятия слушающие пользуются разным количеством оперативных единиц, их наборами и порядком по значимости (А. С. Штерн). Исследования в основном проводятся на материале изолированных речевых стимулов, и полученные выводы не отражают механизмы распознавания звучащей речи в естественных условиях (В. Б. Касевич, А. В. Венцов, Н. А. Слепокурова). Тем не менее, существование большого количества моделей восприятия и поляризация теоретических описаний позволяют получить новые данные и сделать вклад в создание комплексной и более совершенной модели (С. Хокинс).

Предположение о том, что предложение выступает одной из единиц перцептивного процесса, формулируется во многих работах, посвященных исследованию восприятия звучащей речи (Л. В. Бондарко, В. Б. Касевич, Р. К. Потапова, А. С. Штерн, Т. Н. Чугаева, Е. В. Ягунова, J. Fitzpatrick, S. Hawkins, J. M. Pickett, W. F. Sendlmeier и др.). Ряд теорий, моделирующих механизмы восприятия, учитывают информацию синтаксического уровня: модель психофизиологического порождения речи на основе грамматики непосредственных составляющих Ч. Осгуда; трансформационная модель Дж. Миллера; модель восприятия по непосредственно составляющим В. Б. Касевича; интегративная модель восприятия речи А. В. Венцова, В. Б. Касевича; модели синтаксического анализа предложения американских психолингвистов: модель заблуждения Л. Фразер (Garden-Path parsing model); модель главного слова Б. Притчетта (Head-Driven parsing model), модель структурного детерминизма (Structural Determinism parsing model) П. Горрелла. В контексте современных перцептивных исследований высокий интерес представляет модель перцептивной базы языка (З. Н. Джапаридзе), постулирующая существование в памяти человека эталонов фонетических единиц и правил сличения с ними.

Реферируемое диссертационное исследование представляет описание структурных характеристик звучащего английского предложения, выполненного в рамках модели восприятия по существенным лингвистическим признакам (Л. Р. Зиндер, А. С. Штерн).

Исследование выполнено в соответствии требованиями *Паспорта специальностей ВАК 10.02.04 – «Германские языки»*. Область исследования включает разработку теоретических основ теории предложения в перцептивном аспекте, выявление особенностей восприятия английского предложения как основной единицы синтаксического строя английского языка.

Актуальность реферируемого исследования обусловлена недостаточной изученностью предложения как единицы перцептивного процесса и механизмов восприятия звучащей речи на синтаксическом уровне. Известно, что при восприятии речевые единицы, в том числе и предложение, выступают как целостности, их элементы не выступают как простые совокупности, а образуют структуры, характеризующие данную языковую единицу как целое (Л. Р. Зиндер, В. Б. Касевич), но на вопрос, в каком виде представлен звуковой облик предложения в языковом механизме говорящего, окончательного ответа пока не найдено.

Актуальность работы также определяется тем, что грамматики английского языка, в основном, построены с точки зрения порождения речи и аспект восприятия в них не учитывается. Постигание закономерностей восприятия иноязычной речи, а также сопоставительный анализ особенностей восприятия носителей языка и изучающих данный язык позволит существенно повысить уровень преподавания иностранного языка.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории предложения В. Г. Адмони, Л. С. Бархударова, М. Я. Блоха, Б. А. Ильиша, Ю. А. Левицкого, В. Я. Плоткина, А. И. Смирницкого; исследования в области психолингвистики А. А. Леонтьева, А. А. Залевской, И. А. Зимней; концепции восприятия речи З. Н. Джапаридзе, А. В. Венцова, Л. Р. Зиндера, В. Б. Касевича, Р. К. Потаповой, А. С. Штерн.

Описание предложения в настоящей работе опирается на теоретические положения иерархической статистико-дескриптивной модели восприятия по существенным лингвистическим признакам (СЛП) (Л. Р. Зиндер, А. С. Штерн). Данная модель ориентируется на структурные (формальные) признаки исследуемой единицы, позволяя описать единицы перцептивной базы языка на разных языковых уровнях, в том числе, и синтаксическом. Звучащее предложение, подобно любой другой значащей единице языка, имеет форму, которая при восприятии выходит на первый план (А. С. Штерн), следовательно, в рамках данной модели речь идет о «поверхностном, собственно языковом» уровне (А. В. Венцов, В. Б. Касевич) восприятия предложения. Хотя и на уровне восприятия формы предложения, так или иначе, происходит ее осмысление, данный подход не предполагает направленного обращения к высоким уровням понимания и интерпретации предложения. Модель восприятия по СЛП, с одной стороны, позволяет выявить опорные точки в процессе восприятия предложения и его структуры, с другой стороны, определить признаки, которые являются наиболее значимыми при восприятии на слух и позволяют опознать предложение как целостную структуру.

Гипотеза исследования сводится к тому, что восприятие предложения определяется его перцептивно значимыми лингвистическими признаками; частотные характеристики лингвистических признаков предложения могут служить основанием для выявления перцептивных типов предложения,

которые составляют ядро синтаксического уровня перцептивной базы носителя языка (на материале британского варианта английского языка).

Поскольку язык является средством общения, важно понимать существенность каждого языкового факта для носителей языка (Л. В. Бондарко, Л. В. Щерба). Экспериментальный подход, используемый в работе, связан, в первую очередь, с обращением к языковому чутью носителей языка. Этот подход опирается на данные частотности лингвистических признаков предложения, что позволяет представить более полное описание перцептивных процедур на синтаксическом уровне (В. Б. Касевич, Е. В. Ягунова). Поэтому описание перцептивных типов и характеристик английского предложения осуществляется, с одной стороны, на основе лингвостатистического анализа существенных лингвистических признаков предложения (контент-анализа), с другой стороны, моделируются механизмы восприятия английского предложения носителями языка (британцами) и в ситуации искусственного билингвизма (русскоязычными аудиторам, изучающими английский язык).

Таким образом, *объектом* исследования является процесс восприятия английского устного предложения носителями языка и изучающими его русскоязычными. *Предмет* исследования – лингвистические признаки английского предложения и стратегии опоры на них при восприятии предложения на слух.

Цель исследования состоит, с одной стороны, в определении частотности лингвистических признаков звучащего английского предложения, что позволит описать его перцептивные типы и, с другой стороны, в выявлении стратегий опоры на существенные лингвистические признаки звучащего английского предложения при восприятии.

Поставленная цель предполагает решение следующих *задач*:

- 1) обосновать необходимость описания синтаксического уровня перцептивной базы языка;
- 2) определить роль синтаксической структуры при восприятии предложения;
- 3) охарактеризовать своеобразие строя английского предложения в перцептивном аспекте;
- 4) разработать критерии классификации звучащих английских предложений;
- 5) выявить качественные и количественные параметры механизмов восприятия изолированного предложения носителями английского языка;
- 6) выявить качественные и количественные параметры механизмов восприятия изолированного предложения русскоязычными аудиторам;
- 7) сопоставить аутентичные и неаутентичные механизмы восприятия предложений;
- 8) определить особенности восприятия английского предложения в тексте носителями языка и изучающими язык;
- 9) описать основные черты перцептивной интерференции русскоязычных аудиторов.

Для решения указанных задач используется совокупность **методов исследования**: системно-структурный метод, формально-грамматический метод, метод эксперимента (аудиторский эксперимент с британскими и русскоязычными аудиторами по восприятию изолированных предложений и текста в шуме) с качественной и количественной обработкой экспериментальных данных и последующим сопоставительным анализом полученных результатов, методы статистического анализа (простой количественный подсчет, контент-анализ), методы инструментального анализа речевого сигнала (использование программы анализа звуковых сигналов, включая возможности генерирования белого шума – Cool Edit Pro).

Исходный **материал** исследования для контент-анализа – скрипты 9 радиопередач *Money Box BBC* (2 595 предложений). Длительность звучания передач составляет более 4 часов (архив передач: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/moneybox/7813519.stm>).

В аудиоэкспериментах в качестве стимулов используются программы простых предложений разного лексического наполнения (120 предложений) и 28 минидиалогов (всего 98 предложений), которые были прослушаны в общей сложности 59 аудиторами.

Положения, выносимые на защиту:

1. Расширительная трактовка перцептивной базы языка как иерархической структуры с неизбежностью предполагает существование синтаксического уровня наряду с другими уровнями (звук, слог, слово). Доступ к эталону предложения осуществляется через комплекс лингвистических признаков (структурная схема предложения, сложность синтаксической конструкции, видовременная форма сказуемого, модальность и др.).

2. Лингвистические признаки предложения выступают оперативными единицами восприятия речи на синтаксическом уровне. Наличие перцептивного эталона синтаксической конструкции, хранящегося в перцептивной базе языка, является предпосылкой опознания предложения как целостной единицы в потоке речи.

3. Частотный анализ английских предложений по лингвистическим признакам в корпусе текстов может послужить основой определения ядерных синтаксических явлений и типов предложения и построения перцептивной классификации английских предложений.

4. Стратегии опознания синтаксической структуры носителями и русскоязычными изучающими язык различны. Для носителей языка в естественных условиях характерны механизмы восприятия предложения «сверху вниз» (холистские стратегии). Для изучающих язык русскоязычных аудиторов характерно направление работы механизмов восприятия «снизу вверх» (элементаристские стратегии).

5. Восприятие предложения представляют собой автономный механизм, следовательно, программа формирования механизмов восприятия иноязычной речи должна включать этап целенаправленного формирования эталонов синтаксических единиц перцептивной базы языка наряду с формированием эталонов слов.

Теоретическое обоснование существования автономного синтаксического уровня восприятия речи и разработка принципов классификации и описания конкретных перцептивных типов английского предложения определяют **теоретическую значимость** диссертационной работы. Получение новых сведений об особенностях восприятия английского предложения позволяет приблизиться к более полному пониманию механизма распознавания звучащей речи человеком.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

- в работе впервые осуществлен комплексный анализ наиболее существенных для восприятия характеристик звучащего английского предложения с точки зрения его формы;

- предложено частотное описание лингвистических признаков предложения, описаны ядерные типы синтаксических конструкций, составляющих ядро синтаксического уровня перцептивной базы носителя английского языка (британский вариант);

- выполнен сопоставительный анализ особенностей восприятия предложения носителями английского языка и изучающими его;

- описаны характерные особенности синтаксической интерференции в процессе восприятия английского предложения русскоязычными аудиторам.

Практическая ценность исследования определяется практическим вкладом в построение грамматики английского языка, ориентированной на слушающего человека. Результаты описания перцептивных типов английского предложения, механизмов восприятия речи на синтаксическом уровне, сопоставительного анализа аутентичных и неаутентичных механизмов восприятия предложения могут быть использованы при решении прикладных задач обучения восприятию иноязычной речи и при разработке методических материалов и программ обучения аудированию. Необходимость использования лингвистических данных при разработке методики преподавания иностранного языка обсуждается многими ведущими отечественными учеными (Л. В. Щерба, С. Аврутин, Р. А. Вафеев, А. А. Залевская, Ю. А. Левицкий и др.). Научно обоснованные данные об особенностях восприятия английского предложения могут также использоваться в процессе обучения различным аспектам теории и практики языка (общее языкознание, теоретическая грамматика, перевод, психолингвистика и др.)

Достоверность выводов обеспечивается методологической обоснованностью теоретических позиций; опорой как на традиционные, так и современные научные концепции; последовательным применением статистических методов обработки материала, а также объемом исследованного материала: проведен слуховой и аудиторский анализ записей аудиопрограмм предложений (длительность звучания 60 минут); проанализировано 12 862 реакций 59 аудиторов; проведен лингвостатистический анализ 2 595 предложений (длительность звучания – более 4 часов).

Апробация работы. Основные теоретические положения и результаты исследования изложены в 11 публикациях (из них 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК) общим объёмом 5,58 п.л. и отражены в докладах, которые были представлены на международной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики XXI века» (8-9 апреля 2010, 18-19 апреля 2012, ВятГГУ, г. Киров), международной научно-практической конференции «Лингвистические чтения - 2010» (27 февраля 2010, ПНЦ УрО РАН г. Пермь), внутри-вузовской 61-ой, 62-ой, 63-й 64-й и 65-й научно-практических конференциях преподавателей ВятГГУ (2009, 2010, 2011, 2012, 2013 гг., г. Киров), международной заочной научной конференции «Филологические науки в России и за рубежом» (февраль 2012, г. Санкт-Петербург), международной молодежной конференции «Перевод как фактор развития науки, техники и спорта в современном мире» (5-6 сентября 2012, ВятГГУ, г. Киров).

Структура и объем диссертации определяются спецификой ее цели, задач и методов. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографический список литературы, указателя обозначений и 7 приложений. Объем работы составляет 210 страниц. Библиографический список литературы включает 308 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяется объект и предмет исследования; обосновываются его актуальность и научная новизна; формулируются цель и основные задачи исследования; раскрывается теоретическая значимость и практическая ценность работы; формулируются положения, выносимые на защиту, указывается область практического использования результатов проведенного исследования.

В первой главе «**Предложение как объект перцептивной лингвистики**» обсуждаются основные подходы к определению предложения как основной единицы синтаксического строя, описываются аспекты изучения предложения, анализируется соотношение понятий *предложение* – *высказывание* – *синтаксическая конструкция* с точки зрения восприятия звучащей речи. В главе также раскрываются некоторые актуальные проблемы перцептивной лингвистики: уровневость и оперативные единицы процесса речевосприятия;

перцептивная база языка и ее единицы; проблемы моделирования перцептивного процесса на синтаксическом уровне. Отдельное внимание уделяется описанию типологического своеобразия английского предложения, обосновывается необходимость сопоставительного описания особенностей восприятия английского предложения носителями языка и изучающими его.

Сложность строения и семантики предложения как основной единицы синтаксиса определяет многоаспектность его описания. В зависимости от исследовательских целей предложение описывают как формальную, интонационную, коммуникативную, предикационную и т. д. единицу (В. Г. Адмони, Л. С. Бархударов, Л. А. Беловольская, В. А. Белошапкова, М. Я. Блох, В. Г. Гак, В. Ю. Копров, Ю. А. Левицкий, М. Ю. Олешков, Е. В. Падучева, И. П. Сусов). Большинство теорий строится с позиций порождения речи. Если описывать звучащее предложение, особое значение имеют формальный и структурный аспекты, поскольку в процессе восприятия предложения на первое место выходит его форма. Форма предложения наряду со словесным компонентом представлена синтаксической структурой или конструкцией. Синтаксическая конструкция является материальной составляющей высказывания как единицы речи и предложения как единицы языка (В. Б. Касевич) и обеспечивает целостность восприятия предложения в речи.

Процесс восприятия речи понимается как уровневый процесс. Оpoznание формально-языковой структуры речевого сигнала в терминах единиц разных лингвистических уровней происходит на “поверхностном” или “собственно языковом” уровне. Тем не менее, в процессе восприятия предложения слушающий использует и интегрирует информацию всех уровней, представляющих предложение (фонетический, морфологический, синтаксический и семантический). В зависимости от условий восприятия предпочтение отдается информации того или иного уровня, то есть описание процесса восприятия предложения должно учитывать как холистский, так и элементаристский подходы.

В моделях восприятия речи, учитывающих уровень предложения, отмечается, что анализ синтаксической структуры является отдельным этапом опознания предложения (А. В. Венцов, В. Б. Касевич, И. А. Секерина, П. Горрелл, Л. Фразер, Ч. Хоккет, F. Ferreira, Ch. Clifton). Признается важность вероятностного критерия при восприятии (А. А. Леонтьев, И. А. Секерина, Ч. Осгуд). Обсуждается гипотеза неравнозначности левой и правой границ предложения при восприятии (В. Б. Касевич, Дж. Кимболл). Высказывается предположение, что членение текущего потока речи может обеспечиваться маркерами, эту роль, возможно, выполняют союзы (В. Б. Касевич, А. В. Венцов, Н. А. Слепокурова). Исследователи отмечают, что при восприятии предложения, вероятно, происходит опора на совокупности признаков, на основе которых формируется целостный образ синтаксической структуры (Р. К. Потапова, Д. Массаро, С. Хокинс).

Изучение особенностей восприятия предложения приобретает особую значимость в свете проблемы описания перцептивной базы языка (З. Н. Джапаридзе). В современных лингвистических исследованиях перцептивная база (ПБ) языка определяется как иерархическая система хранящихся в памяти человека эталонов языковых единиц и правил сличения с ними. Расширительная трактовка ПБ языка (А. С. Штерн, Т. Н. Чугаева) предполагает выделение синтаксического уровня, который может быть представлен частотными синтаксическими конструкциями (моделями). Комплекс структурных признаков синтаксической конструкции опосредуют доступ к перцептивному эталону предложения.

При описании процесса восприятия речи возможно выделить два вида единиц: единицы лингвистического объекта и оперативные единицы перцептивного процесса (А. С. Штерн). Единицы лингвистического объекта – это традиционно выделяемые психолингвистические единицы: слог, слово, предложение и текст. Оперативными единицами выступают наборы существенных для восприятия лингвистических признаков (ЛП), опосредующих доступ к перцептивному эталону единицы лингвистического объекта как некоторой целостности (А. С. Штерн). Количество и набор оперативных единиц зависит от условий приема речевого сигнала.

На успешность восприятия предложения могут влиять такие ЛП, как *распространенное – нераспространенное предложение, сообщение – вопрос, время сказуемого, актив – пассив, структурная схема, утверждение – отрицание, структурный тип, модальность, длина предложения в словах, а также частотность лингвистических признаков*. Значимость того или иного признака определяется строевыми особенностями предложения конкретного языка, конкретными условиями восприятия, уровнем владения языком.

В литературе описываются следующие строевые характеристики английского предложения: использование примыкания и коннекции как основных способов синтаксической связи, фиксированный однонаправленный порядок членов предложения, контактное расположение грамматически связанных между собой членов предложения, широкое использование субпредикаций в структуре простого предложения (В. Д. Аракин, Л. С. Бархударов, М. Я. Блох, Ю. А. Левицкий, В. Я. Плоткин). Типологические особенности предложения описаны, в основном, с точки зрения порождения речи. Что касается перцептивного аспекта, дополнить описание типологического своеобразия английского предложения возможно через лингвостатистическое описание особенностей звучащего предложения и выявление ядерных синтаксических явлений и конструкций, которые представлены в ПБ носителя языка. Важным направлением является определение наиболее существенных для восприятия структурных признаков предложения.

Описание звучащего предложения с точки зрения билингвизма (носителями языка и изучающими данный язык) позволит выявить основные черты синтаксической интерференции при восприятии звучащей речи и отклонения в формирующемся механизме восприятия речи (А. С. Штерн) на синтаксическом уровне.

Вторая глава «*Лингвостатистическое описание перцептивных типов английского предложения*» посвящена контент-анализу лингвистических признаков английского предложения, который проводился на корпусе устных текстов. Была проанализирована частотность как признаков целостности рассматриваемой лингвистической единицы (*структурный тип, коммуникативный тип и др.*), так и вычленимых признаков (признаки, являющиеся частью воспринимаемого объекта – *союзы, время сказуемого, модальные глаголы, и др.*). На основании вероятностного критерия, согласно которому эталоны различных типов предложений представлены в ПБ иерархически в соответствии с их частотностью в устной речи носителей языка, в работе выделяются перцептивные типы предложения.

Под термином «частотность» понимается свойство языковой единицы (в данном случае – предложения), указывающее на то, как часто эта единица встречается в текстах, созданных на данном языке. Признак «частотность» оказывается существенным при восприятии речи, что демонстрирует ряд перцептивных экспериментов (А. С. Штерн; Т. Н. Чугаева; О. В. Байбурова; Е. И. Риехакainen). Результаты проведенного КА корпуса звучащих английских текстов позволяют сделать выводы о некоторых перцептивных характеристиках синтаксического строя английского языка и определить ядерные типы звучащих английских предложений.

Лингвостатистический анализ позволил выявить 7 перцептивных типов английского предложения. Частотное ядро состоит из следующих типов:

- простые предложения (тип 1), построенные в своем большинстве по схеме *S P O: I misunderstood you* (тип 1.1) или *S be C: And top of their worries is usually money* (тип 1.2);

- сложноподчиненные предложения, имеющие 2 структурные части (тип 2), которые соединены как с помощью коннекции: *And let's hope that Roger in Berkshire has as simple a question* (тип 2.1) так и примыкания (бессоюзная связь): *Well ACAS and I'm sure there's a link to that on our website* (тип 2.2). Тип 2.1, в свою очередь, делится на подтипы с зависимости от того, какие союзы объединяют части сложного предложения;

- осложненные предложения – тип 3; осложнение чаще проходит за счет неличных форм глагола – тип 3.1: *It's very difficult for me to move the matter on*;

- сложноподчиненные предложения, содержащие 3 структурные части (тип 4): *There's an awful lot of certificates when you buy a property that's been converted or indeed a new build.*

Типы 5, 6 и 7 представлены в устной речи и, соответственно, в ПБ носителя языка реже:

- тип 5 представляет собой сложные предложения смешанного типа (содержащие подчинение и сочинение), имеющие 4 структурные части: *And rules of contract are probably much the same, but we're answering the question very much as it would be in England, and on that basis I absolutely agree with Simon;*

- тип 6 – это сложносочиненные предложения, состоящие из 2 структурных частей: *I work for a university and we have in our contract our holiday rights;*

- тип 7 представляет собой сложные предложения смешанного типа, имеющие 3 структурные части: *But I am quite willing to pay some money back to the tenant and in fact it was me who asked the tenant to get in touch with you as well;*

В работе представлены выводы относительно частотности отдельных ЛП предложения.

Коннекция как способ связи частей сложного предложения реализуется через союзы *that* (17,6 %) и *and* (16,6 %), несколько реже с помощью союзов *if* (11 %), *what* (7,1 %), *because* (6,4 %), *which* (6,2 %), *but* (6,2 %). Следующими по частотности идут союзы *who* (4,9 %), *when* (3,3 %), *so* (3 %), *whether* (2,2 %) (см. рис. 1). Доля примыкания как способа связи структурных частей сложного предложения – довольно велика и составляет примерно 30 %.

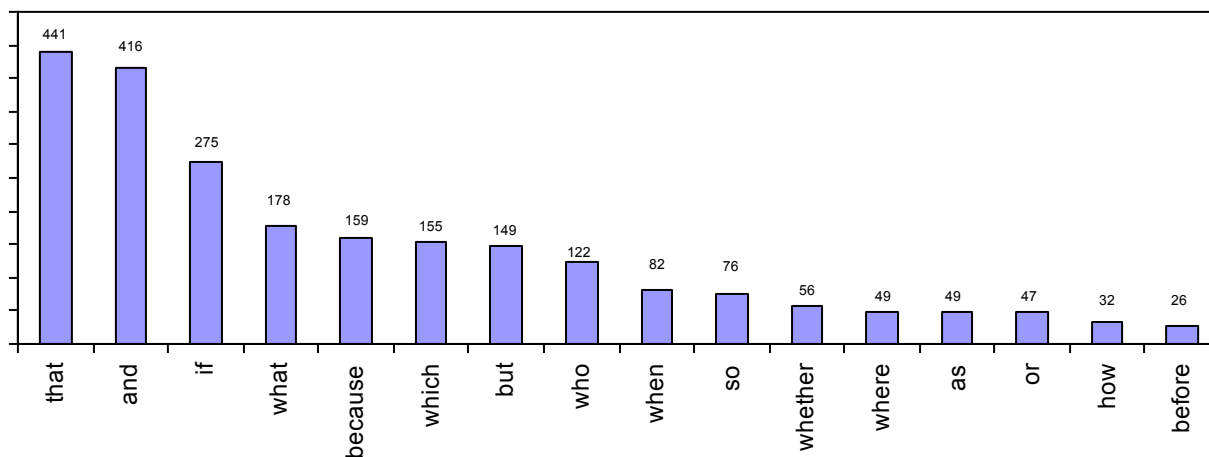


Рис.1. Частотный анализ союзов и союзных слов

Средняя длина устного английского предложения составляет 13,16 слова. При этом простое предложение в среднем содержит 5,8 слова, осложненное предложение – 11,7 слов, сложное предложение – 22 слова.

Подавляющая часть английских предложений построена по структурным схемам *S P O* (39,6 %) и *S be C* (31,7 %), Более низкую частотность имеют структурные схемы *S P O Adv* (6,5 %), *S P Adv* (6,1 %), *S P* (6,1 %)¹.

¹ Где S (subject) – подлежащее предложения; P (predicate) – сказуемое; O (object) – прямое дополнение; Oi – косвенное дополнение; prO – предложное дополнение; Adv (adverbial) – обстоятельство; C (complement) – предикативное дополнение.

Сказуемое в звучащем предложении стоит в одной из форм настоящего времени, при этом подавляющее большинство сказуемых стоит в форме Present Simple (59 %), Past Simple (10,5 %) действительного залога. Формы Present Perfect (5,9 %), Present Continuous (5,4 %), Future Simple (4 %), Future-in-the-Past (3,9 %), Present Simple Passive (3,3 %) используются гораздо реже (см. рис. 2).

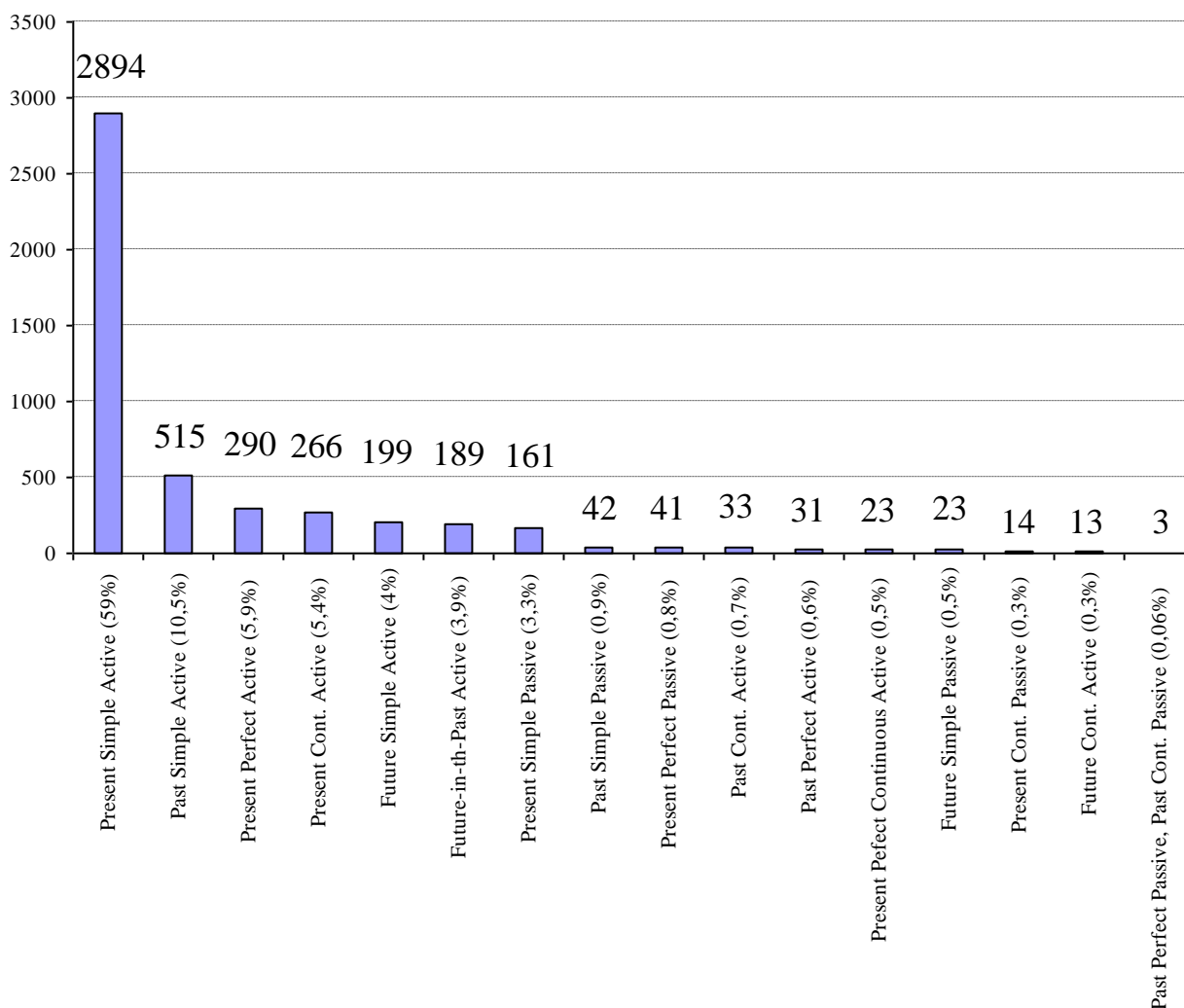


Рис. 2. Представленность видовременных форм глагола-сказуемого

Пассив в устной речи встречается редко – 6 % всех проанализированных сказуемых.

Одним из наиболее распространенных типов сказуемого является составное именное сказуемое с глаголом связкой *to be* в настоящем времени (51,7 % всех форм настоящего времени), в качестве предикатива к которому используется имя прилагательное (33,8 %) или существительное (36,1 %). Модальное сказуемое образуется с помощью модальных глаголов *can* (34 %), *have to* (14,2 %), *should* (12,6 %), *could* (11,5 %), реже *might* (7,1 %), *may* (6,9 %), *have got to* (5,2 %).

Наиболее частотной неличной формой глагола является инфинитив (55,6 %), герундий, причастие настоящего времени и причастие прошедшего времени используются значительно реже: 19,1 %, 11,6 % и 13,7 % соответственно. Наиболее частотными конструкциями с неличными формами глагола являются следующие: *V+to Inf* (21,8 %); *N+to Inf* (10,1 %); *Adj + to Inf* (9,2 %), *N+pr+G* (6,6 %), *P2 + N* (6,4 %), *VN+to Inf* (6,3 %).

Таким образом, частотное описание типов звучащего английского предложения и его лингвистических признаков помогает выделить ядерные синтаксические явления, что позволяет дополнить описание строя английского предложения.

В третьей главе «*Экспериментальное изучение восприятия английского предложения*» представлены результаты и анализ экспериментов, описывающих процедуры и механизмы восприятия английского предложения (изолированного и в тексте) носителями языка и изучающими английский язык.

Основной целью экспериментов было выявление ЛП предложения, наиболее сохранных при восприятии, сопоставление аутентичных и неаутентичных механизмов восприятия, анализ произведенных замен.

В первом эксперименте выявлялись особенности восприятия изолированных предложений. Экспериментальная программа состояла из 120 простых предложений разного лексического наполнения, взятых из текстового архива Британского национального корпуса. Программа предъявлялась аудиторам в белом шуме (при заданном соотношении S/N (сигнал/шум), равном приблизительно 0 дБ). Помеха в экспериментальных условиях выступает условием для выявления сильных и слабых точек механизма речевосприятия. В настоящем исследовании белый шум использовался для выявления особенностей опоры на ЛП предложения при восприятии.

Результаты эксперимента делают возможным утверждать следующее:

Средний процент правильного опознания изолированно произнесенных предложений британцами составляет 77,4 %. Процент полностью сохранных предложений – 45,83 % (опознаны всеми аудиторами). Подлежащее и сказуемое предложения остаются сохранными в 94,52 % и 93,57 % соответственно, поэтому предложение, в целом, остается сохранным.

БА хуже воспринимают те части предложения, которые не являются элементами структурной схемы или видовременной формы сказуемого (местоимения, прилагательные, наречия, то есть второстепенные члены предложения). Эти части предложения чаще подвергаются заменам. Встречаются также замены синонимического характера, не искажающие смысл предложения. При изолированном предъявлении это, как правило, замены отдельных слов.

БА при восприятии изолированного английского предложения опираются на ЛП: *структурная схема, время сказуемого, сложность синтаксической конструкции, утверждение-отрицание, актив – пассив*. Проведенный анализ

свидетельствует о том, что вышеназванные признаки остаются наиболее сохранными при восприятии предложения в сильном шуме. Высокая степень опознавания структурных элементов предложения и его ЛП позволяет носителю языка опознать предложение как целостную единицу даже в затрудненных условиях восприятия.

При изолированном восприятии длина полностью воспринятых и неопознанных предложений примерно одинакова (7,54 и 7,47 слова).

Предложения, содержащие неличные формы глагола чаще оказываются в группе неопознанных предложений, при этом конструкция, содержащая осложнение, как правило, остается сохранной. Подобное можно наблюдать и в случае, когда в предложении имеются низкочастотные слова. Вероятно, снижение качества восприятия предложения в этом случае связано с дополнительной нагрузкой на оперативную память. Этот факт также демонстрирует работу механизмов восприятия «снизу-вверх».

Частотность является значимым признаком при опознании структурной схемы предложения и видовременной формы сказуемого. Правильно воспринятыми чаще оказываются предложения, построенные по наиболее частотным структурным схемам *SP O*, *S be C*, *SP*. Сказуемое в таких предложениях, как правило, стоит в форме Present Simple или Past Simple. Предложения, построенные по менее частотным схемам, чаще оказываются в группе частично опознанных предложений.

Носителями языка легче опознается инфинитив и конструкции с ним в силу своей частотности (94,5 %), хуже опознается герундий (67,9 %).

Неаутентичные механизмы восприятия (РА) изолированного предложения отличаются сильным снижением процента правильного опознания – 31,2 % (см. таблицу 1).

Таблица 1. Восприятие изолированных простых предложений

	БА	РА
р,% опознанные предложения	77,4 %	31,2 %
р,% частично-опознанные предложения	20,8 %	53,5 %
р,% неопознанные предложения	1,8 %	15,3 %
р,% полностью сохранены предложения (опознаны всеми аудиторами)	45,83 %	1,66 %

РА намного хуже опознают *структурную схему предложения* и *видовременную форму сказуемого*, совершают ошибки при восприятии признаков *утверждение-отрицание* и *модальность*. Процент полностью сохраненных предложений у всех РА ничтожен – 1,66 %; в результате, для РА опознание предложения как целостной единицы весьма проблематично.

Несмотря на формальное наличие в воспринятом предложении подлежащего (80,52 %) и сказуемого (78,64 %), у РА наблюдаются многочисленные замены таких признаков как *время сказуемого, утверждение-отрицание, актив – пассив*. Кроме того, РА опускают артикли, заменяют местоимения. У РА заменам подвергаются и те слова, которые являются элементами структурной схемы и видовременной формы сказуемого. Многочисленны лексические замены; многосложные слова и определения к существительным при восприятии часто не воспроизводятся.

Во втором эксперименте исследовались механизмы восприятия предложения в связном тексте (минидialogах). В качестве экспериментального материала выступала программа из 28 минидialogов (98 предложений), которая также предъявлялась аудиторам в белом шуме.

При анализе восприятии предложений в связном тексте оказывается, что у БА показатель правильного опознания простых предложений возрастает до 88,5 % в силу улучшающей роли контекста, в то время как у РА этот показатель меняется в меньшей степени и процент опознания остается чрезвычайно низким – 38,6 %. Сложные предложения воспринимаются и БА, и РА хуже.

Таблица 2. Восприятие простых и сложных предложений в тексте

	БА	РА
р,% опознанные <i>простые</i> предложения	88,5 %	38,6%
р,% опознанные <i>сложные</i> предложения	74,2 %	19%

В неаутентичных (РА) механизмах восприятия наблюдается снижение качества опознания таких ЛП предложения как *структурная схема (59,9 %), видовременная форма сказуемого (74%)*, а также наблюдается значительное снижение процента формального наличия подлежащего и сказуемого как элементов структурной схемы (56,94 % и 47,03 % соответственно). У БА сохранность этих признаков превышает 90 %.

БА воспринимают вопросы лучше, чем повествовательные предложения. Повелительных предложений в материале было несколько, и их восприятие не представляло трудностей для БА, тогда как РА часто заменяли их на повествовательные, несмотря на то, что такие предложения, как правило, очень короткие (состоят из 2-3 слов).

Признак *длина предложения* оказывается более значимым при восприятии предложения в тексте. Средняя длина воспринятого предложения в тексте ниже – 5,8 слова для БА и 3,77 слова для РА.

Признак *порядок слов* также влияет на качество опознания предложения носителями языка. При изолированном предъявлении предложения, где на первое место вынесено обстоятельство, опознавались хуже. Это нехарактерно при предъявлении предложения в тексте (для БА).

При восприятии предложений БА допускают замены, но, как правило, это замены на синонимические единицы (слова и грамматические структуры). Синонимические замены грамматических явлений (время глагола, модальность) при восприятии предложения в тексте встречаются чаще.

РА испытывают больше трудностей при восприятии ЛП и элементов предложения, которые являются показателями связности текста: артикли, местоимения, порядок слов, видовременная форма сказуемого.

Наиболее перцептивно разборчивой частью предложения является его начало, что характерно и для аутентичных (БА), и для неаутентичных (РА) механизмов восприятия предложения. При восприятии предложения в тексте разборчивость начальной части предложения улучшается и для БА, и для РА.

На качество распознавания предложения РА отрицательно влияет наличие коммуникативов в начале предложения, что не демонстрируют носители языка. Наличие союзов, вводных слов, обстоятельств в начале предложения ухудшает качество восприятия РА как при восприятии изолированного предложения, так и при восприятии предложения в тексте.

Анализ экспериментальных данных по восприятию минидialogов показал, что для восприятия БА характерно положительное влияние формирующейся цельности текста на опознаваемость отдельных предложений, тогда как РА такой закономерности не демонстрируют. У РА превалирует стратегия поэлементного восприятия, БА воспринимают предложение как целостную единицу, стратегии «снизу-вверх» у носителей языка подключаются при дополнительной нагрузке на оперативную память аудитора.

В *Заключении* предлагаются выводы, основанные на результатах проведенного исследования, и намечаются перспективы дальнейшей разработки данной тематики.

Результаты комплексного анализа частотных характеристик и особенностей восприятия английского предложения подтверждают реальность существования синтаксического уровня в ПБ носителя языка. Полученные экспериментальные результаты подтверждают гипотезу, состоящую в том, что ЛП предложения выступают оперативными единицами восприятия речи на синтаксическом уровне и обеспечивают опознание предложения как целостной единицы. Лингвостатистический анализ выявил перцептивные типы английского предложения, наиболее часто используемые в устной речи носителями языка.

Сопоставительный анализ механизмов восприятия предложения носителями языка (британцами) и РА, изучающими английский язык на продвинутом уровне, показывает, что в подавляющем большинстве случаев уровень восприятия РА значительно ниже уровня носителей языка. РА, с одной стороны, применяют сходные стратегии при восприятии предложения, опираясь на те же ЛП предложения (структурная схема, время глагола, модальность, и т.д.). С другой стороны, у РА превалирует стратегия

поэлементного восприятия предложения на уровне лексических единиц, составляющих предложение. Механизмы восприятия отдельных ЛП предложения не сформированы, что ведет к множественным заменам и пропускам при восприятии предложения.

Данные особенностей восприятия предложения конкретного языка могут быть использованы с точки зрения «критерия совершенства» ПБ (З. Н. Джапаридзе), которая развивается и совершенствуется в процессе овладения языком. Носители языка демонстрируют разборчивость предложений в шуме на уровне 77 % при изолированном предъявлении. Для русскоязычных аудиторов характерен чрезвычайно низкий уровень (31 %) сформированности синтаксического уровня ПБ, что вызвано как несформированностью перцептивных навыков на других уровнях (в частности, на уровне слова), так и отсутствием в ПБ изучающих язык эталонов синтаксического уровня. Это определяет необходимость использования при обучении английскому языку программ целенаправленного формирования эталонов разных языковых уровней, в том числе и эталонов предложения. Такие программы обеспечат возможность отработать отдельные операции восприятия слова и предложения и их ЛП, сформировать «перцептивные автоматизмы» (А. А. Залевская). Количественные и качественные результаты экспериментов настоящего исследования будут полезны при разработке программ обучения аудированию английской речи с учетом принципа опоры на СЛП. Такой подход позволит учесть уровневый характер восприятия и подобрать сбалансированный материал для формирования ПБ английского языка на всех языковых уровнях.

Перспектива настоящего исследования видится в получении новых сведений о перцептивном облике английского предложения путем изучения интонационных характеристик, существенно определяющих его восприятие; проведении экспериментальных исследований на программах, сбалансированных по ЛП английского предложения, для выяснения весов и рангов этих признаков, что позволит построить иерархию ЛП английского предложения; в методическом направлении, заключающемся в разработке программ обучения аудированию, которые позволяют упорядочить и усовершенствовать механизмы восприятия низших уровней языковой системы (в частности, предложения), что ведет к значительному улучшению восприятия устной речи.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях автора:

1. Порческу Г. В., Чугаева Т. Н. К проблеме перцептивных формул английского предложения // Вестник Челябинского государственного университета : Научный журнал. - № 35 (173). – Челябинск : Изд-во «Два комсомольца», 2009. — С. 124–132 (1 / 0,5 п.л.).

2. Порческу Г. В. К проблеме целостности / поэлементности восприятия английского предложения // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета : Научный журнал. - № 4 (1) – Киров : ВятГГУ, 2010. – С. 110-114 (0,63 п.л.).

3. Порческу Г. В. Вероятностные критерии описания звучащего английского предложения // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета : Научный журнал. - № 4 (2) – Киров : ВятГГУ, 2012. – С. 52-59 (1,0 п.л.).

4. Порческу Г. В. Перцептивные характеристики английского простого предложения // Вопросы Романо-германской филологии : межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 6 – Киров, 2009. – С. 69–74 (0,38 п.л.).

5. Порческу Г. В. Предложение как объект «синтаксической перцептологии» // Актуальные проблемы лингвистики XXI века : материалы международной научной конференции, г. Киров 8–9 апреля 2010 г. – Киров : Изд-во ВятГГУ, 2010. – С. 216-220 (0,31 п.л.).

6. Порческу Г. В. К вопросу об оперативных единицах перцептивного процесса // Вопросы Романо-германской филологии : межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 7 – Киров, 2011. – С. 81–85 (0,31 п.л.).

7. Порческу Г. В. Оперативные единицы восприятия речи на разных лингвистических уровнях // Филологические науки в России и за рубежом : материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). – СПб. : Реноме, 2012. – С. 165-168 (0,5 п.л.).

8. Порческу Г. В. Предложение – синтаксическая конструкция при описании синтаксического процесса // Актуальные проблемы лингвистики XXI века : Материалы международной научной конференции, г. Киров, 18-19 апреля 2012 года. – Киров : Изд-во ВятГГУ, 2012. – С. 216-220 (0,25 п.л.).

9. Порческу Г. В. Проблемы восприятия речи и устный перевод // Перевод как фактор развития науки, техники и спорта в современном мире : сборник материалов международной молодежной конференции. Киров 5-6 сентября 2012 года. – Киров : Изд-во «РАДУГА-ПРЕСС», 2012. – С. 30-32 (0,19 п.л.).

10. Порческу Г. В. Моделирование механизмов восприятия речи на синтаксическом уровне // Философия языка. Лингвистика. Лингводидактика : Сборник научных трудов кафедры иностранных языков и философии. – № 2 – Пермь : Пермский научный центр УрО РАН, 2012. – С. 53-62 (1,13 п.л.).

11. Порческу Г. В. Моделирование восприятия простого английского предложения (обобщение результатов эксперимента) // Scientific enquiry in the contemporary world: Theoretical basics and innovative approach. - Vol. 7 Culture Science, Philosophy, Philology, Art, History and Archeology. - L&L Publishing Titusville, FL, USA, 2013. – P. 182-184 (0,38 п.л.).

Подписано в печать 13 ноября
Формат 64×80\16 Бумага типографская
Усл. печ. л.
Тираж 100 экз.
Заказ №

Издательство Вятского государственного гуманитарного университета (ВятГГУ),
610002, г. Киров, ул. Красноармейская, д. 26

Издательский центр Вятского государственного гуманитарного университета
610002, г. Киров, ул. Ленина, 111, т. (8332) 673674